ca 210 cognates

Quiché - CaKchiquel comparisons w. Tzeltal et al.

¢'unun	(tipo de pájaro)			tz'unun
lab	nagual			lab (portentjauen)
Tze		Qui		CaK
ha?	agua	a		ha, ya
bal	cuñado	baluc		
ɨ'u?	vestido	qu	vestirse	
?isim	pelo	izm-al		
-mes	barrer	mez		
* lem	brillar (relámpago)	lem-lot		
(x) ?ab	hamaca	ab		
?alɨ'	lengua	ag		
?ahan	elote	ah	caña	
Poc ?ahq	puerco	aK		
?al	pesado	al		
?al	hijo de mujer	al		
?am	araña	am		
?an	huir	an	correr	aneh
ba	tuza	ba		bay
-bal	revolcar	bal	torcer	
be	camino	be		bey
been	caminar	ben	venir	biin andar
bi-il	nombre	bi		bi
-bon	pintar	bon		
J-K buç	nixtamal	buch	atol	
ɣa?	metate	ca		
ɣa?-am	muela	ca		
ɣab	miel	cab		cab

	čul-čan	cielo	cah	cah	
Toj	čaK	colorado	caK	caK	
	čam	morirse	cam	camel	muerto
	čan	culebra	can		
	-Kap	mezclar	cap		
	čay	pescado	car	car	
	baK	hueso	baK	baK	
	KóKis	tortuga	coc		
	čoh	leon	coh		
	čuč	ardilla	cuc		
	č'um	calabaza	qum		
Chj	č'at	cama	chat		
	te7	palo	che	chee	
(X)	č'ič'	fierro	chich	čhičh	
	ti7	boca	chi	chi	
	č'o	ratón	cho	choy	
J-K	č'oKil	zanate	chog	(sic)	
	tub	saliva	chub		
(X)	čuč	mamá	chuch		
	čuš (var)	orina	chul	chuluc	
Mam	čun	cal	chun	chun	
	7e	diente	e	ey	
	K'ab	mano, brazo	gab	ga / K'a	
	K'ahK'	fuego	gag	K'aK'	
	K'an	amarillo	gan	K'an	
	č'a	amargo	?	gay (sic)	gay / čay OK
KeK	qeq	negro	geK	KeK	

	K'in	fiesta	gih	sol	ʼKih
	K'uK'um	pluma	gug	pluma verde	ʼKuk tipo de pájaro
			gugum	pluma	
	na	casa	ha		hay
Chj	nab	lluvia	hab		hab
	-ham	abrir	ham		
	ne	cola	he		hey
	hoh	cuervo	hoh		
	ʔiš	chile	ic		
	ʔiʔ	viento	ig		
Yuc	im	teta	im		
	ʔisaʔ	papa	iz		
	la	chichi caste	la		lay
	-loʔ	comer fruta	lo		
	maʔ	negativo	ma		
	mam	nieto, abuelo	mam		mam
	meba	pobre	meba		meba
Poc	mem	mudo	mem		mem
	mis	gato	mez / miz		mez
	mol	viejo (respeto)	mol	Campañero	
	-naʔ	saber	na		na
	naht	lejos, largo	naht		
	ʔoš	entrar	oc		oc
	ʔoʔ	llorar	og		okʼ
	ʔon	aguacate	oh		
	ʔob-al	tos	ohb		ohb
Chl	ʔotot	casa	ochoch		ochoch

Poc	pam	barriga	pam		
	pay	zorrillo	par		
	pim	doble, gordo	pim		
	pohow	pus	poh/puh		
	pom	copal	pom		
	pohp	petate	pop		pop
Kek	poʔt	huipil	pot		
(X)	pub	cerbatana	p?b		pub
J-K	?	polvo	pug		puk
	puy	caracol	pur		
	č'aK	pulga	qaK		
	-č'am	abrazar	qam	recibir	
	K'at-in	quemar	qat		
	č'a	hiel			qay
	č'iš	espina	qix		
	Koh	máscara	qoh		
	čih	venado	queh		queh
	čiʔ	dulce	qui		quiy
	yaš	verde	rax		rax
Yuc	ya	dolor (Tze ya picante)	ra		ray
	Tzo tem	cama	tem	banco	tem
	cf tiʔbal carne tiba frente		ti	carne	ti comer, morder
	-toh	pagar	toh		
	cf Chiapas Spanish	tol jícara	tol		
	čuʔ	teta			tub
(X)		nariz	tzam		

	¢eʔeh	risa	tze	
	¢'iʔ	perro	tzi	t'zi
	-¢'ib	escribir	tzib	
(X)	¢'il	sucio	tzil	
	¢ima	jícara	tzima	tzimay
	¢'in	yuca	tzin	
	-¢'is	costurar	tziz	t'ziz
(X)		teta; piel	tzum	t'zum
	ʔu	collar	u	
?		tlacuache	(v)uch	
	hun	papel	(v)uh	
	ʔuč'	piojo	uq	
	ʔu¢	bueno	utz	
	ʔus	mosquito	uz	
	wah	tortilla	va	vay
	weš	calzón	vex	
	(-huš (?) moler)		(v)ux	
	še	vómito	xab	vomitar
J-K	šaq	hoja	xaK	
	ba¢'	zaraguato	x-batz	mono ba'tz
Tzo	ʔič'aK	uña	xgag	(sic)
	ši?, šiw	tener miedo	xib	
	šiK	gavilan	xic	
	šoč'	lechuza, tecolote	xoch	xoch
	way	dormir	var	var
	saK	blanco	zaK	zaK
	si?	leña	zi	

	winiK	gente	vinaK	
(X)	ȼiK	pájaro	tziquin	t'ziquin
	niwaK	grande	nim	nim-a
	ʔil	ver	il	
	č'ič'	sangre	quiq	quitz (sic)
(X)	sib	humo	zib	
	sip	garrapata	zip	
	siK'-ol	cigarro, tabaco	ziq	
	sot	cascabel	zoch	
	soȼ'	murciélago	zotz	zot'z
	ʔamaK'	patio	amag pueblo	
	čanič	hormiga	zanic	
	-bul	hervir	bul / pul	
	ʔahK'ubal	noche	agab	aga ; aka
	ʔaKal	carbón	agal	
	ʔaȼ'am	sal	atzam	
	noh	llenarse	noh	
	-ʔuč'	beber	uq	
X	ȼ'alam	tabla	tzalam	
	ȼu	tecomate	tzu	tzuy
	Kol	salvarse	col	col
	ba(?)	donde		ba
	ʔatin	bañarse	atin	atinizah
Tzo	ȼoȼ	duro	tzatz mucho	
	-K'an	querer, pedir, amar	gan amar	
	balam	tigre	balam	balam
	-ʔaw	sembrar	au	avan siembra

	h-ʔeleK'	ladrom	eleg-om	eleḱ-om
	-K'aħ	cosechar	—	gah despuntar
	niʔ-al	yerno, suegro	hi	
	-muK	enterrar, esconder	muK	muK
	-ten nc	grados	ten grada	
	-ʧob	juntar	tzob	
KeK	ʔuq	enagua	uK	
	šanab	caite	xahab	xahab
X	quL	garganta	cul (sic)	KuL lql
	Ko	¡ esta bien!	co	co
	ba(h)t ?	irse	be	be
	ʔahaw	Reg	ahau	ahauh
	ʔaKan	pierna, pie	?	aKan
	ʔal-ah	dar a luz	?	alah
	KaKaw	cacao	?	cacouh
	puyuč'	perico		cuyuċh
	wohey	ayer	oher antiguamente	
KeK	ʔeKwer	ayer	ibir	
	čaʔhey (čabhe)	antier	cabihir	
	čaʔbeh	pasado mañana	cabih	cabih
	ʔošeh	traspasado mañana	oxih	
	hunabey	hace un año	hunabir	
	či	maguey	?	quiy
	tah	ocote		chah
	tan	ceniza	chah	chah
	hol	cabeza	?	holom

	ʔiš1m	maiz			1x1m
Chl	ʔiš1K	mujer (Tze š-)			1x01K
	lab	nagual	labal	enemigo	labal
	mamal	viejito			mama
	patan	tributo, contribución	patan		patan
	tat	papá			tata
	tuhKul	tecolote			tucur
Poc	tulul	zapote, plátano			tulul
	huL	llegar, venir	ul		ul
	-weʔ	comer	va		va
	č1K1n	oreja	x1quin		x1quin
	honon	avispa			vonon
	K'aš	pasar	gax		Kax

hay	cuanto	har	
hun	1	hun	hun
čib	2	caibvcai	cai
ʔošib	3	oxib	oxi
čanib	4	čahib	cahi
HoʔoB	5	oob	voo
waK1b	6	vaKaK1b	vaKaK1
HuKub	7	vuKub	vuKu
waša K1b	8	vahxaK1b	vaKxaK1
baluneb	9	beleheb	belehe
lahuneb	10	lahuh	lahuh
waKlahuneb	11	vaKlahuh	
Yuc	K a l	ox-qal	
	ča'-winiK	hu-vinaK	60
	40		

Personal affixes

	Tze-Tzo			Qui		Yuc		
1	h-	K-		nu-	w-	in-	w-	
2	a-	aw-		a-	aw-	a-	aw-	
3	s-	y-		(r)u-	r-	u-	y-	
4	h-	K-	-tiK	qa-	q-	Ka-	Ka-	
5	a-	aw-	-iK	i-	iu-	a-	aw-	-eš
6	s-	y-	-iK	Ke-	K-	u-	y-	-ob

	Tze-Tzo	Tzo				
1	-on	-i-		i-	in-	-en
2	-at (-ot)	-a-		at-		-eč
3	-Ø	-Ø-		Ø-		
4	-otiK	-i- / -ih-	-Kutik / -otiK	oh-		-on
5	-eš (-ošuK)	-a-	-iK	iš-		-eš
6	-iK	-Ø-	-iK	e-		-ob

Reconstructible

Set I		Set II	
*(n)~w	*qa~q	*Vn	*oŋ
*a~aw	?	*at	*eš
*u~y	?	*Ø	?

Quiche Writing System

Orthography	Phonemes
p / b { t tz ch } c/qu K / q g	p t ¢ č K q / b ƭ ¢' č' K' q'
z/ç/s x h	s š h
m n	m n
l	l
r	r
v/u y	w y
i u	i(.) u(.)
e o	e(.) o(.)
a	a(.)

CaKchiquel System adds

4 (ẗ) /K'/

4, (ẗz) /¢'/

4h (ẗch) /č'/

Σ (K) /q'/